Porównanie tłumaczeń Jana 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był leżący przy stole jeden z ― uczniów Jego na ― łonie ― Jezusa, którego kochał ― Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś leżący jeden z uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeden z Jego uczniów – ten, którego Jezus kochał\* – spoczywał przy piersi Jezusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był leżący jeden z uczniów jego na łonie Jezusa, którego miłował Jezus.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś leżący jeden (z) uczniów Jego na piersi Jezusa którego miłował Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeden z Jego uczniów — ten, którego Jezus kochał — spoczywał obok Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeden z jego uczniów, ten, którego Jezus miłował, położył się na piersi Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był jeden z uczniów jego, który się był położył na łonie Jezusowem, ten, którego miłował Jezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był tedy jeden z uczniów jego siedzący na łonie Jezusowym, którego miłował Jezus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden z Jego uczniów ten, którego Jezus miłował spoczywał na Jego piersi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeden z jego uczniów, którego Jezus miłował, siedział przy stole przytulony do Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeden z Jego uczniów, ten którego Jezus miłował, spoczywał blisko Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednym z tych, którzy zajmowali miejsce najbliżej Jezusa, był uczeń, którego Jezus miłował. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeden z Jego uczniów, ten, którego Jezus szczególnie lubił, miał miejsce przy Jego boku.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden z uczniów, ulubiony przez Jezusa, spoczywał tuż przy nim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeden z uczniów, ten którego Jezus miłował, siedział przy boku Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один з учнів, якого любив Ісус, лежав при грудях Ісуса. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był leżący wstecz do źródła do posiłku jeden z uczniów jego wewnątrz w łonie Iesusa, którego miłował Iesus.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był jeden z jego uczniów, którego Jezus miłował, leżący przy stole na piersi Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden z Jego talmidim, ten, którego Jeszua kochał szczególnie, zajmował miejsce blisko Niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | U piersi Jezusa półleżał jeden z jego uczniów, ten, którego Jezus miłował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden z nich, najbliższy przyjaciel Jezusa, siedział tuż przy Nim. |

1. 1) <x>500 19:26</x>; <x>500 20:2</x>; <x>500 21:7</x>; <x>470 26:31-35</x>; <x>480 14:27-31</x>; <x>490 22:31-34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spoczywał przy piersi Jezusa, ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, idiom dotyczący honorowego miejsca przy stole. [↑](#footnote-ref-3)